



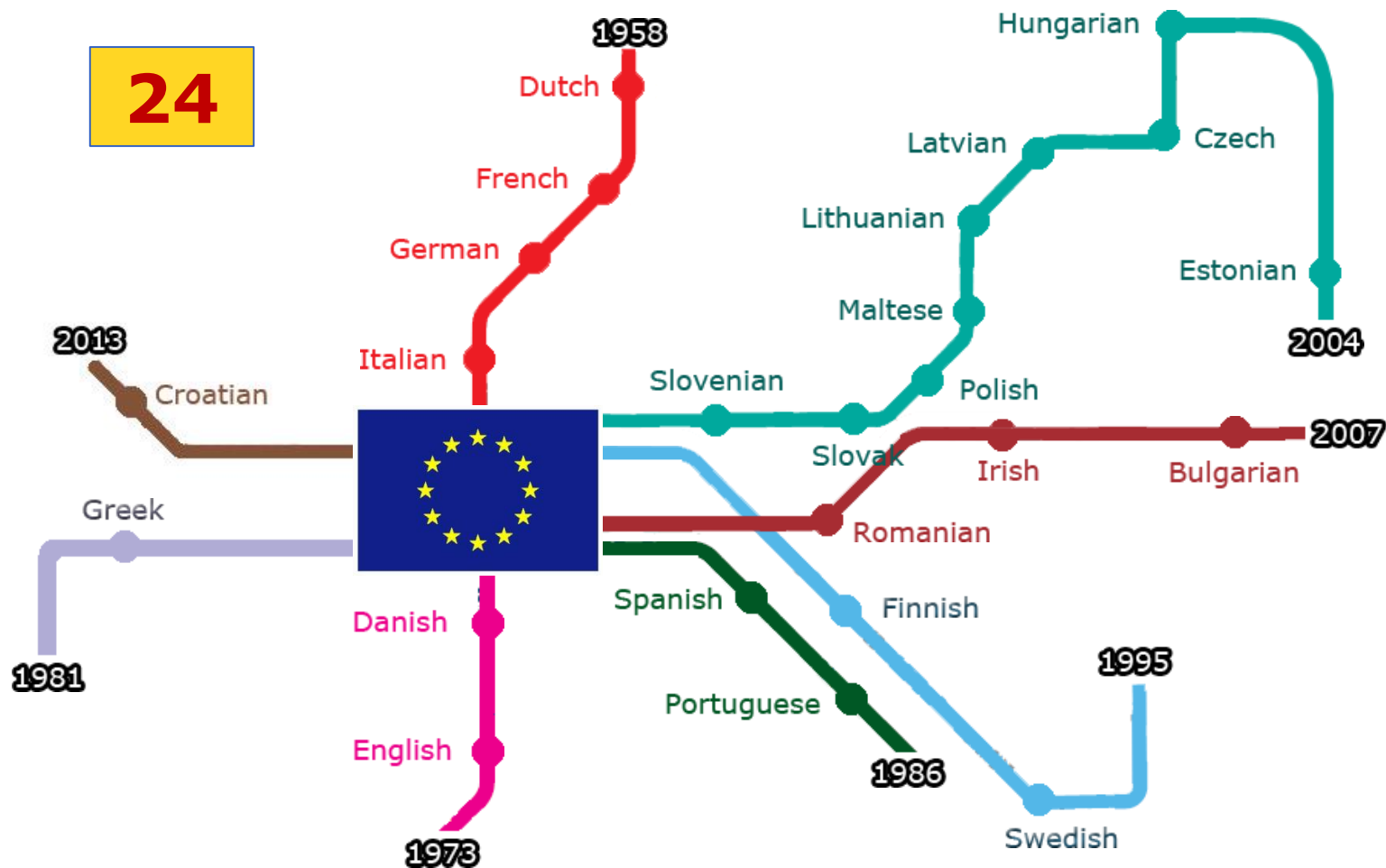
# Europska unija i višejezičnost

**Marina Petrić**  
**Europska komisija**  
**Glavna uprava za pismeno prevođenje**

# EU i višejezičnost

- jezična raznolikost u Europskoj uniji
  - 24 službena jezika
  - 60-ak regionalnih i manjinskih jezika

# Kretanje broja službenih jezika EU-a



# EU i višejezičnost

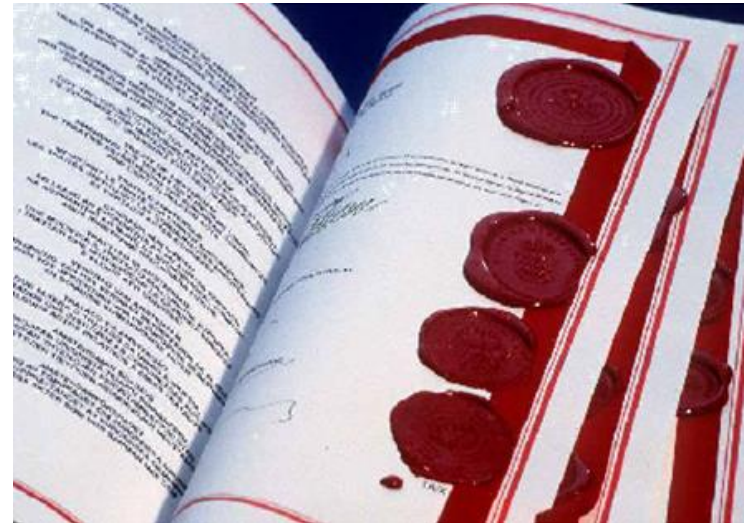
Ravnopravnost službenih jezika EU-a zajamčena je europskim zakonodavstvom:

## Ugovor o funkcioniranju Europske unije

- Građani imaju pravo obratiti se službenim tijelima EU-a na bilo kojem službenom jeziku EU-a te dobiti odgovor na istom jeziku.

## Uredba Vijeća br. 1/58

- Uredbe i drugi dokumenti opće primjene sastavljaju se na službenim jezicima.



# EU i višejezičnost

- EU podržava provedbu politike višejezičnosti u praksi:
  - načelo iz Barcelone
  - prevoditeljske službe → prevođenje zakonodavstva
  - podrška za jezične tehnologije i njihovo korištenje u radu



# Jezični stručnjaci u europskim institucijama

Pismeni prevoditelji: ± 4300

Usmeni prevoditelji: ± 1000



Revizorski sud



Sud Europske unije



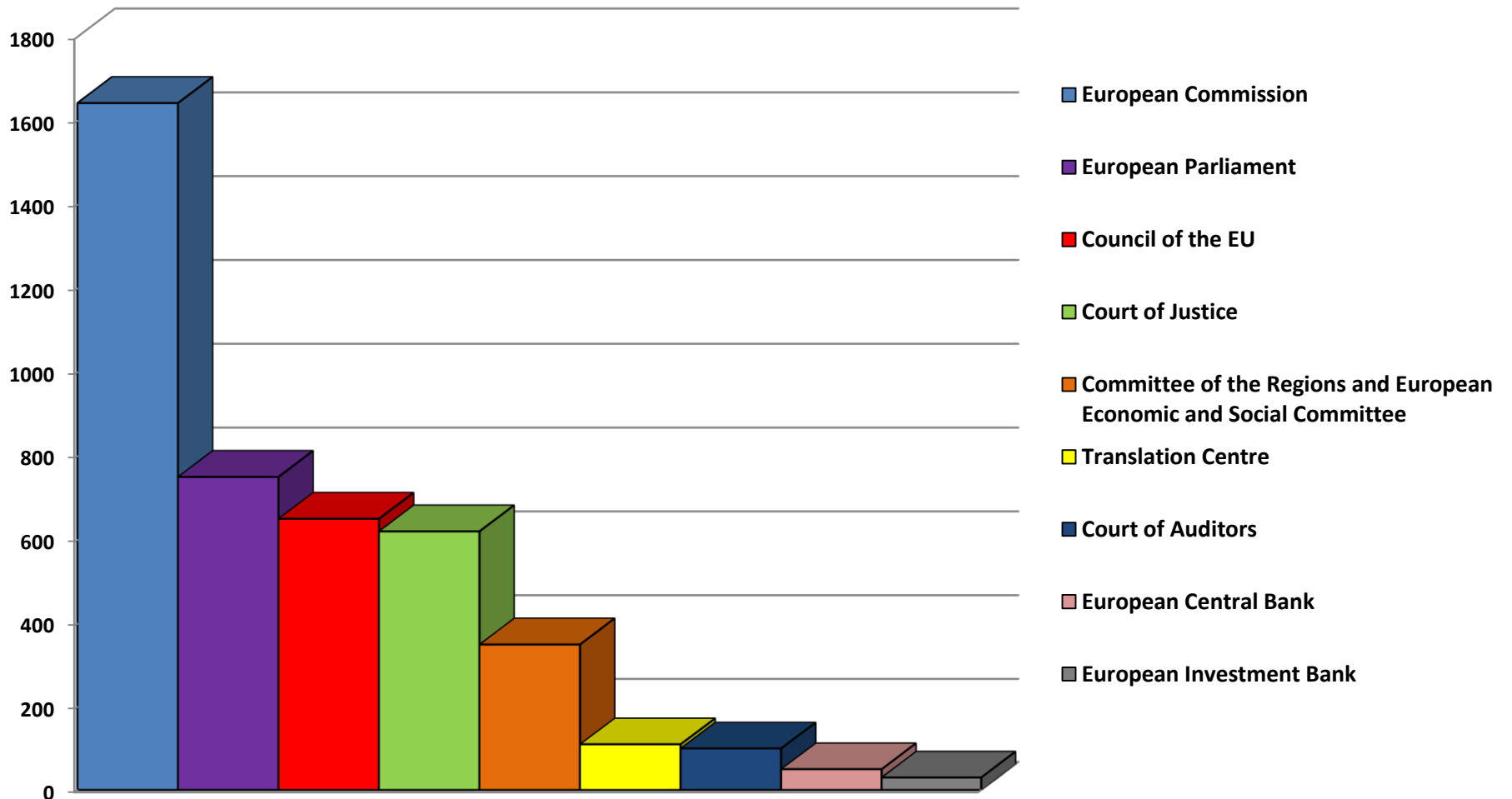
Odbor regija



Prevoditeljski centar



# Prevoditelji u institucijama EU-a



# Glavna uprava za pismeno prevođenje

Približno **2500** prevoditelja i pomoćnog osoblja



50 % u Bruxellesu



50 % u Luxembourgu

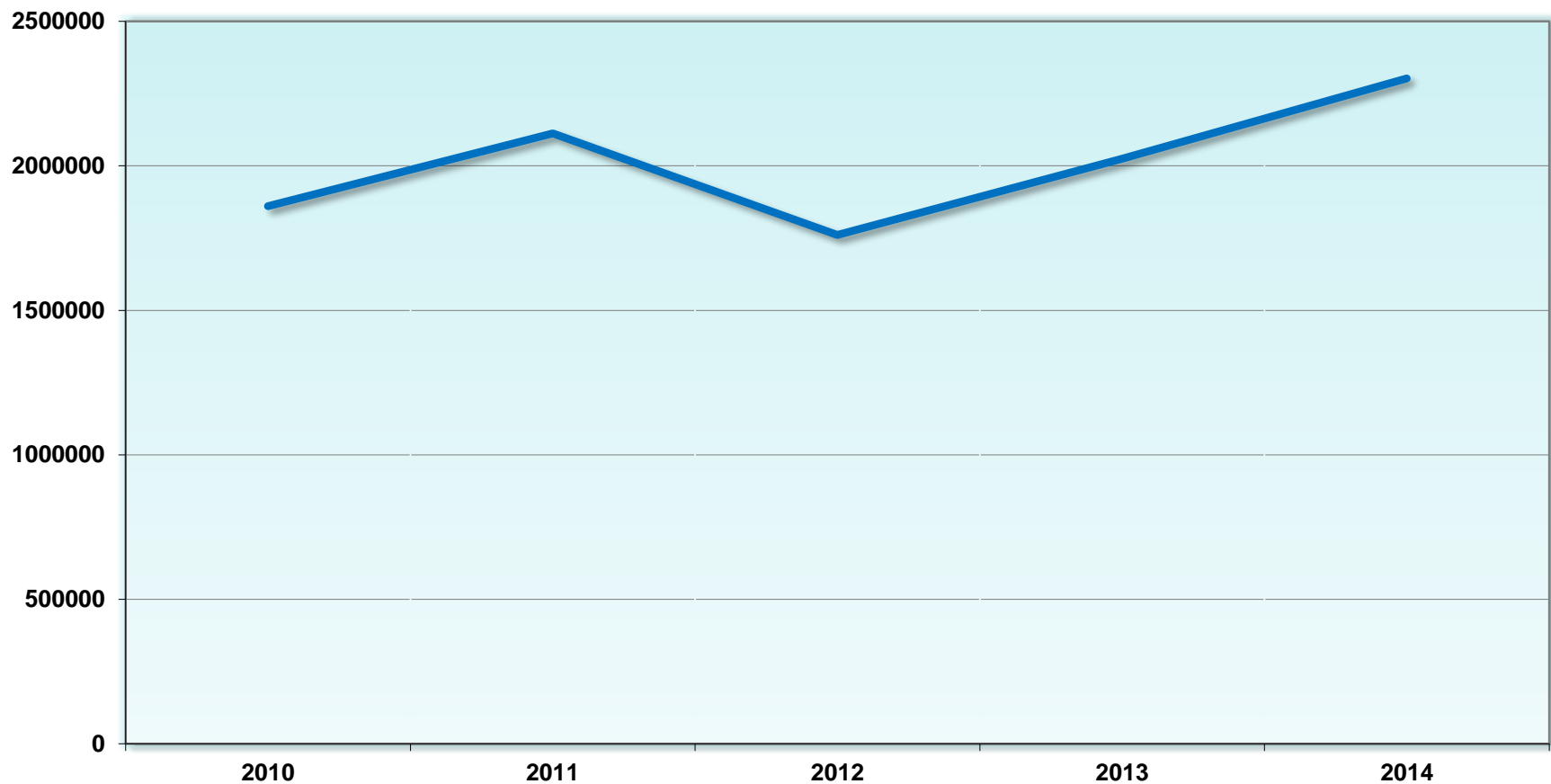


Područni uredi u  
državama članicama

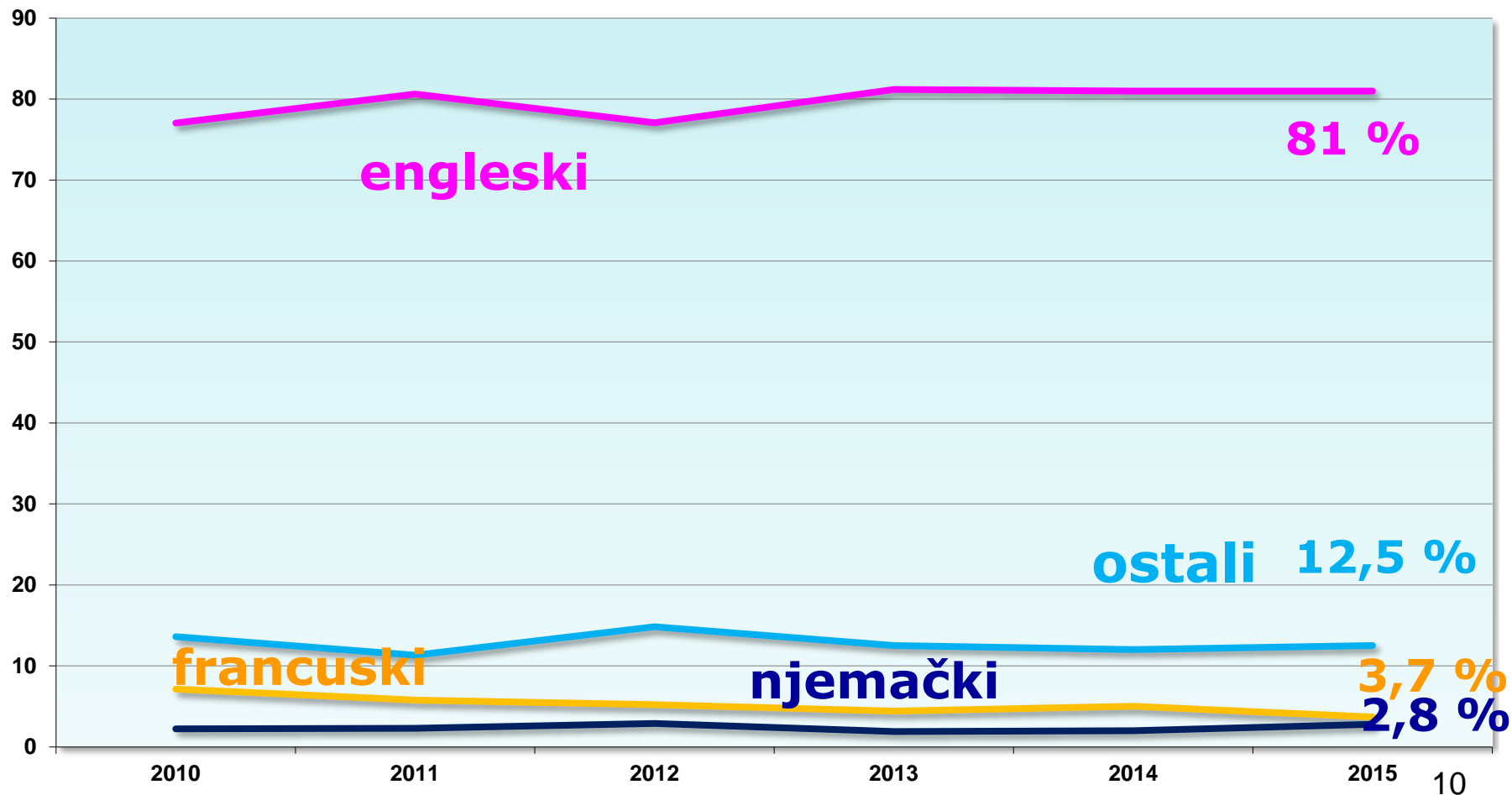




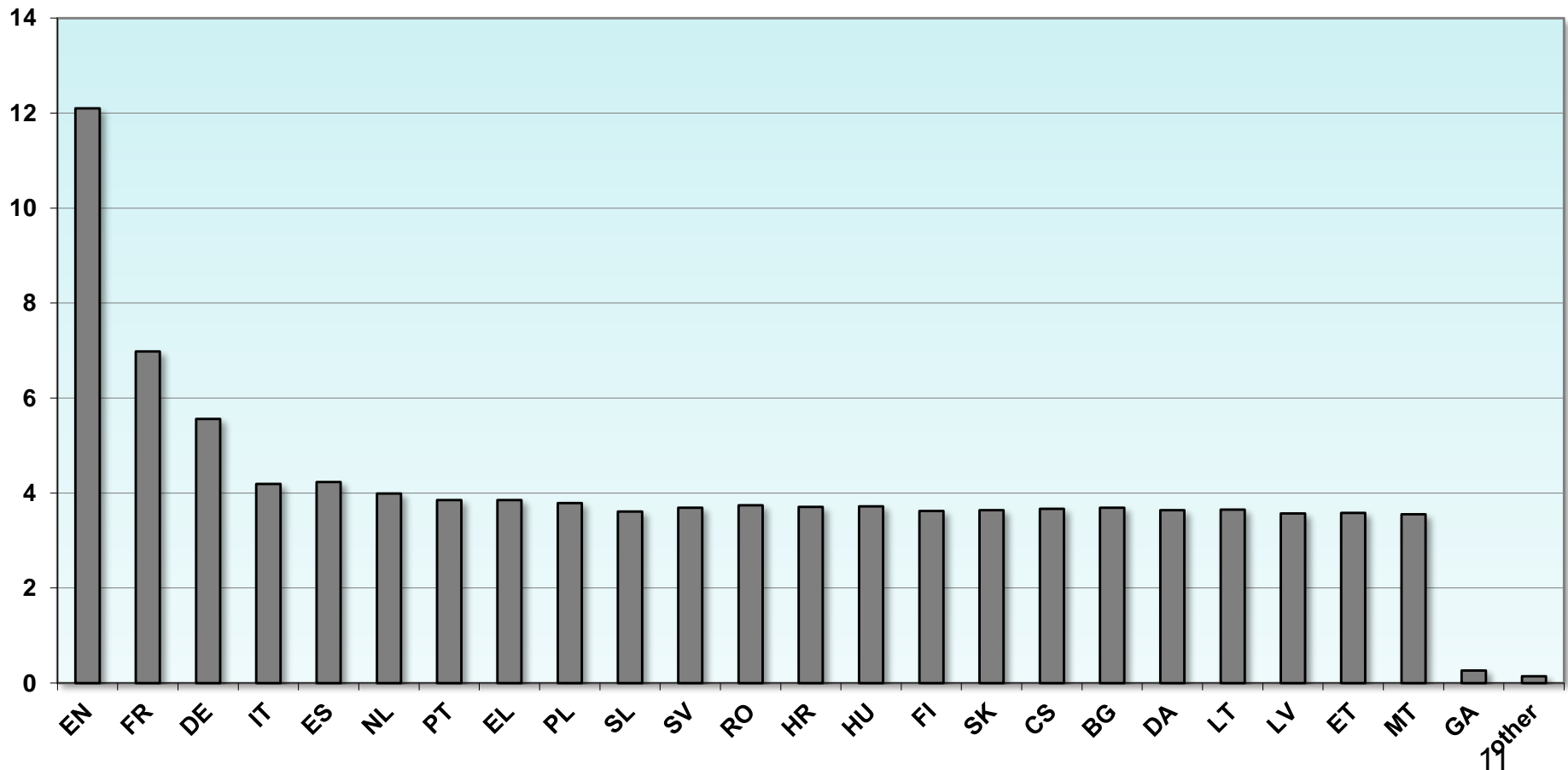
# 2014. prevedeno je više od 2,3 milijuna kartica teksta



## Jezik izvornika (%)



# Broj prevedenih kartica po ciljnom jeziku za 2015. (%)




# Elektronički jezični resursi i alati

- CAT alati → Trados Studio
- spremišta dokumenata i prijevoda:
  - Euramis
  - DGT Vista Idol
  - **EUR-Lex** (javno dostupan)
- terminološke baze:
  - **IATE** (javno dostupan)
- **MT@EC** – sustav za strojno prevođenje (dostupan)
- **DGT TM** (JRC) (javno dostupan)




# EUR-Lex: javno dostupno zakonodavstvo EU-a

## [eur-lex.europa.eu](http://eur-lex.europa.eu)

**EUR-Lex**  
Access to European Union law




[About EUR-Lex](#) | [Site map](#) | [A-Z](#) | [FAQ](#) | [Help](#) | [Links](#) | [Legal notice](#) | [Cookies](#) | [Contact](#) | English (en) ▼



[Advanced search](#)

[EUROPA](#) > [EU law and publications](#) > [EUR-Lex](#) > [Search results](#) > [Display legal content - "Text" tab](#) > [EUR-Lex - 31958R0001](#)

[Home](#) | [Official Journal](#) | [EU law and related documents](#) | [National law](#) | [Legislative procedures](#) | [More](#)

**Multilingual display**    Share

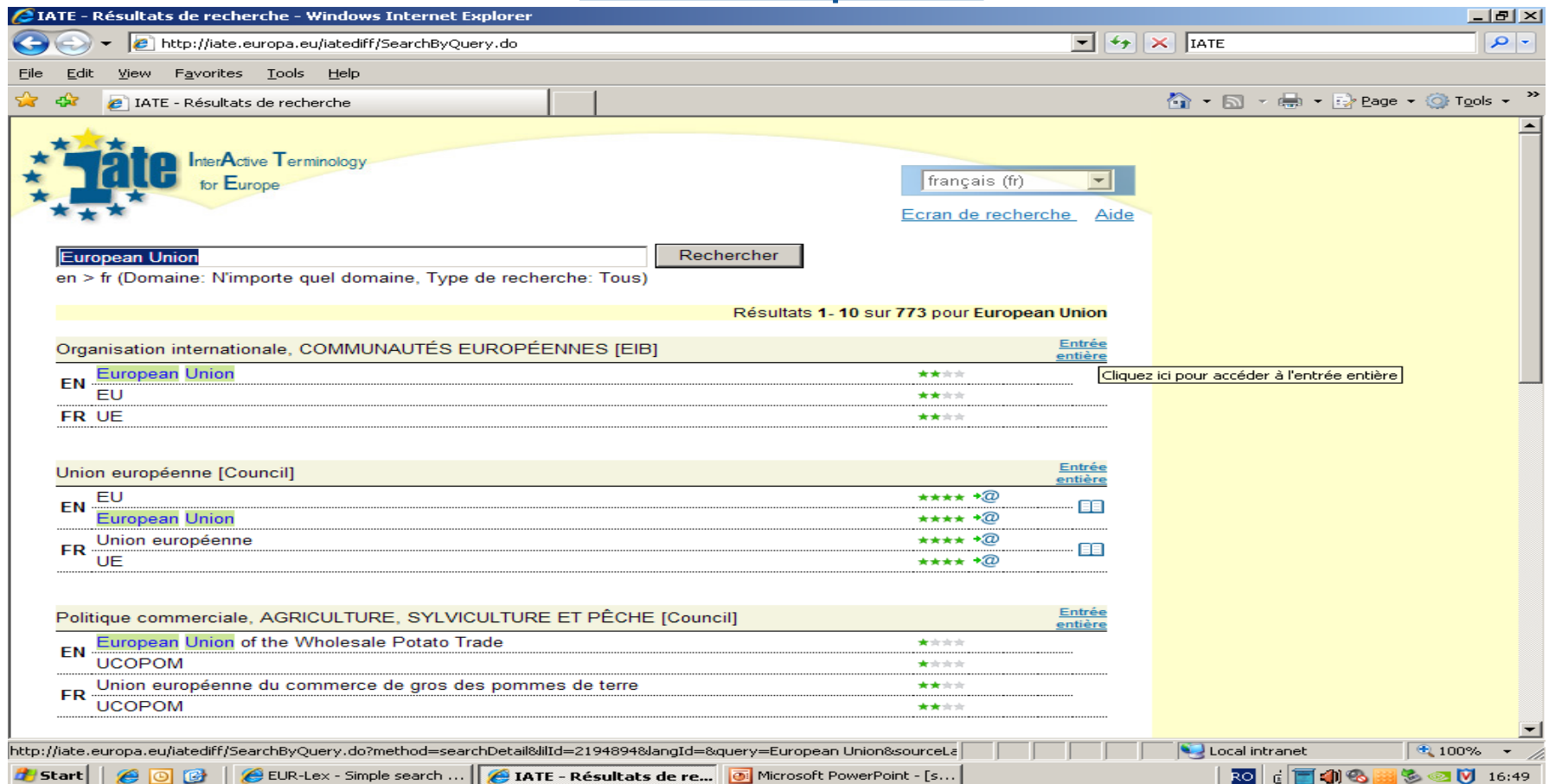
[Display information about this document](#) | [Back to unilingual display](#)

Language 1 **English (en)** | Language 2 **French (fr)** | Language 3 **German (de)** | [Display](#)

<p><b>Avis juridique important</b></p> <p> </p> <p>31958R0001</p> <p>EEC Council: Regulation No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community</p> <p>Official Journal 017 , 06/10/1958 P. 0385 – 0386</p> <p>Finnish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0014</p> <p>Swedish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0014</p> <p>Danish special edition: Series I Chapter 1952–1958 P. 0059</p> <p>English special edition: Series I Chapter 1952–1958 P. 0059</p> <p>Greek special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0014</p> <p>Spanish special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0008</p> <p>Portuguese special edition Chapter 01 Volume 1 P. 0008</p> <p>REGULATION No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community</p> <p>THE COUNCIL OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,</p> <p>Having regard to Article 217 of the Treaty which provides that the rules governing the languages of the institutions of the Community shall, without prejudice to the provisions contained in the rules of procedure of the Court of Justice, be determined by the Council, acting unanimously;</p> <p>Whereas each of the four languages in which the Treaty is drafted is recognised as an official language in one or more of</p>	<p><b>Avis juridique important</b></p> <p> </p> <p>31958R0001</p> <p>CEE Conseil: Règlement n° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne</p> <p>Journal officiel n° 017 du 06/10/1958 p. 0385 – 0386</p> <p>édition spéciale finnoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014</p> <p>édition spéciale suédoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014</p> <p>édition spéciale danoise: série I chapitre 1952–1958 p. 0059</p> <p>édition spéciale anglaise: série I chapitre 1952–1958 p. 0059</p> <p>édition spéciale grecque: chapitre 01 tome 1 p. 0014</p> <p>édition spéciale espagnole: chapitre 01 tome 1 p. 0008</p> <p>édition spéciale portugaise: chapitre 01 tome 1 p. 0008</p> <p>COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE LE CONSEIL</p> <p>RÈGLEMENTS RÈGLEMENT N° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne</p> <p>LE CONSEIL</p> <p>DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,</p> <p>vu l'article 217 du Traité, aux termes duquel le régime linguistique des institutions de la Communauté est fixé sans</p>	<p><b>Avis juridique important</b></p> <p> </p> <p>31958R0001</p> <p>EWG Rat: Verordnung Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft</p> <p>Amtsblatt Nr. 017 vom 06/10/1958 S. 0385 – 0386</p> <p>Finnische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014</p> <p>Schwedische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014</p> <p>Dänische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952–1958 S. 0059</p> <p>Englische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952–1958 S. 0059</p> <p>Griechische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0014</p> <p>Spanische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008</p> <p>Portugiesische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008</p> <p>EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT DER RAT</p> <p>VERORDNUNGEN VERORDNUNG Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft</p> <p>DER RAT DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,</p> <p>gestützt auf Artikel 217 des Vertrages, nach dem die Regelung der Sprachenfrage für die Organe der Gemeinschaft unbeschadet der Verfahrensordnung des Gerichtshofes vom Rat einstimmig getroffen wird,</p> <p>in der Erwägung, daß jede der vier Sprachen, in denen der Vertrag abgefaßt ist, in einem oder in mehreren</p>
--	---	---

# IATE: javna višejezična terminološka baza

[iate.europa.eu](http://iate.europa.eu)



**IATE - Résultats de recherche - Windows Internet Explorer**

http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do

français (fr)

[Ecran de recherche](#) [Aide](#)

en > fr (Domaine: N'importe quel domaine, Type de recherche: Tous)

Résultats 1- 10 sur 773 pour **European Union**

Organisation internationale, COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES [EIB]		<a href="#">Entrée entière</a>
EN	<a href="#">European Union</a> ★★★★★	Cliquez ici pour accéder à l'entrée entière
EU	★★★★★	
FR	UE ★★★★★	
Union européenne [Council]		<a href="#">Entrée entière</a>
EN	<a href="#">European Union</a> ★★★★★ @	Cliquez ici pour accéder à l'entrée entière
EU	★★★★★ @	
FR	Union européenne ★★★★★ @	
FR	UE ★★★★★ @	
Politique commerciale, AGRICULTURE, SYLVICULTURE ET PÊCHE [Council]		<a href="#">Entrée entière</a>
EN	<a href="#">European Union of the Wholesale Potato Trade</a> ★★★★★	Cliquez ici pour accéder à l'entrée entière
EU	UCOPOM ★★★★★	
FR	Union européenne du commerce de gros des pommes de terre ★★★★★	
FR	UCOPOM ★★★★★	

http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&IILId=2194894&langId=&query=European Union&sourceLe

Local intranet 100%

Start | EUR-Lex - Simple search ... | IATE - Résultats de re... | Microsoft PowerPoint - [s...]

16:49

# MT@EC: novi sustav za strojno prevođenje

- podržava sve službene jezike EU-a
- na raspolaganju svim zaposlenicima Komisije te ostalih institucija i agencija Europske unije



# MT@EC: rezultati

Translate from...

EN



















Translate into...

- |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| <input type="radio"/> BG  | <input type="radio"/> CS  | <input type="radio"/> DA  | <input type="radio"/> DE  | <input type="radio"/> EL  |
| <input type="radio"/> ES  | <input type="radio"/> ET  | <input type="radio"/> FI  | <input type="radio"/> FR  | <input type="radio"/> GA  |
| <input type="radio"/> HR  | <input type="radio"/> HU  | <input type="radio"/> IT  | <input type="radio"/> LT  | <input type="radio"/> LV  |
| <input type="radio"/> MT  | <input type="radio"/> NB  | <input type="radio"/> NL  | <input type="radio"/> PL  | <input type="radio"/> PT  |
| <input type="radio"/> RO  | <input type="radio"/> SK  | <input type="radio"/> SL  | <input type="radio"/> SV  |  |

Translate from...

HR

Translate into...

- |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| <input type="radio"/> BG  | <input type="radio"/> CS  | <input type="radio"/> DA  | <input type="radio"/> DE  | <input type="radio"/> EL  |
| <input type="radio"/> EN  | <input type="radio"/> ES  | <input type="radio"/> ET  | <input type="radio"/> FI  | <input type="radio"/> FR  |
| <input type="radio"/> GA  | <input type="radio"/> HU  | <input type="radio"/> IT  | <input type="radio"/> LT  | <input type="radio"/> LV  |
| <input type="radio"/> MT  | <input type="radio"/> NL  | <input type="radio"/> PL  | <input type="radio"/> PT  | <input type="radio"/> RO  |
| <input type="radio"/> SK  | <input type="radio"/> SL  | <input type="radio"/> SV  |  |  |



The best you can get



Good for understanding



Just a rough idea



# Tko još može koristiti MT@EC?

- **(europske institucije i tijela)**
- **sveučilišta članovi mreže EMT**
- **tijela javne uprave** u zemljama EGP-a
- **internetski servisi** koje financira ili podržava EU

**Zatražite pristup:**

[DGT-MT@ec.europa.eu](mailto:DGT-MT@ec.europa.eu)

# Jedinstveno digitalno tržište

- potencijalna vrijednost: 340 milijardi eura
- europsko digitalno tržište je višejezično:
  - **90 % europskih potrošača radije koristi web-stranice na vlastitom jeziku**
  - **82 % web-trgovina je jednojezično**
  - **42 % korisnika interneta nikada ne kupuje proizvode i usluge koje nisu na njihovu jeziku**
- **digitalni javni sektor** – dio strategije jedinstvenog digitalnog tržišta

# Paneuropske javne usluge

- Instrument za povezivanje Europe (*Connecting Europe Facility, CEF*)
  - **CEF Digital** = paneuropske infrastrukture za digitalne usluge:
    - **e-pravosuđe**
    - **e-javna nabava**
    - **e-zdravstvo**
    - **Europeana**
    - **Portal otvorenih podataka**
- paneuropske javne usluge odnose se na čitavu Europsku uniju
- ne postoji *lingua franca*

# **Dio** rješenja: CEF-ova platforma za automatsko prevođenje (CEF.AT)

Uz CEF.AT europske internetske javne usluge postat će višejezične.

## **Cilj**

- sve javne digitalne usluge moći će koristiti svi europski građani, bez obzira na poznavanje stranih jezika
- lakša prekogranična razmjena informacija među tijelima javne i državne uprave

# Uloga država članica

- aktivno pridonijeti što boljoj podršci za vlastiti jezik u okviru platforme CEF.AT
- potrebni paralelni tekstovi za "uvježbavanje" platforme u specijaliziranim područjima

# Prednosti CEF.AT-a za države članice

- besplatna usluga automatskog prevođenja za tijela državne i javne uprave
- lakša razmjena informacija
- paneuropske javne usluge postaju dostupnije građanima te tijelima državne i javne uprave

# Pitanja?





# Thank you very much!

Muito obrigado!

Hartelijk dank!

Go raibh maith agaibh!

Ďakujeme vám veľmi pekne!

Kiitos!

Mulțumesc!

Tack så mycket!

Nuoširdžiai dėkojame!

Σας ευχαριστούμε πολύ!

¡Muchas gracias!

Merci beaucoup !

Mockrát děkujeme!

Vielen Dank!

Nirringrazzjawk ħafna!

Suur tänu!

Liels paldies!

Grazie mille!

Mange tak!

Dziękujemy za uwagę!

Najlepša hvala!

Köszönjük szépen!

**Hvala lijepa!**

Много Ви благодарим!